

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka:

MARTIN VERNER

Titul (česky - rusky - anglicky):

Analýza užití verbonominálních spojení v administrativních textech

Vedoucí práce:

Mgr. Jindřiška Kapitánová, PhD.

Oponent/ka:

Doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Hodnocení¹:	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů:				45	
10. Přípomínky:					

Předložená diplomová práce patří ve všech ohledech k pracím nadprůměrným. Jasně vymezené cíle se autorovi podařilo beze zbytku splnit. Práce je strukturována do čtyř kapitol reprezentujících čtyři tematické celky; k přehlednosti a přesvědčivosti výkladu přispívá závěrečné shrnutí poznatků každé kapitoly.

Autor se vyjadřuje kultivovaně a korektně, v textu jsem nenašla jedinou gramatickou ani pravopisnou chybu. Drobnou připomínku mám pouze k termínu „pořádek slov“ (kalk z ruštiny) – vhodnější je termín „slovosled“ (s. 59, 63).

Výklad je podložen solidním korpusem odborné literatury domácí i zahraniční provenience; pro překladovou praxi jsou velmi přínosné přílohy, zejména pak glosář excerpovaných VNS.

11. Náměty do diskuse:

1. Ad kpt. 1: Jak vnitřně diferencuje administrativní funkční styl sám diplomant?

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

2. Jak fungování VNS, které jsou svou podstatou multiverbální, „zapadá“ do všeobecného tíhnutí k ekonomii vyjadřování, jež v současné době nabývá na progresivitě?
3. Sledoval autor kvantitativní poměr výskytu VNS v ruských administrativních textech v porovnání s českými? (i vzhledem k tomu, že podstatou některých z uváděných překladových transformací je ztráta analytického charakteru výchozí jednotky a její přeměna v univerbát, popř. ve volné syntagma).
4. Jakou přidanou hodnotu spatřuje M.Verner ve své diplomové práci ve srovnání s oběma monografiemi Jana Gregora?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:

Jméno a podpis:

V Olomouci 23.5.2016

Zdeňka Vychodilová